



# Metro/EL OBSERVADOR

## Glosario Glossary

673 kilómetros al sur de la capital - 673 kilometers to the south of the capital  
 aeropuerto - airport  
 caminos - roads  
 caos - chaos  
 dentro - inside  
 dictadura militar - military dictatorship  
 dramática historia - dramatic history  
 entregarme - surrender  
 el campo de prisioneros - the prison camps  
 el presidente Bill Clinton - the president, Bill Clinton  
 En 1988 la incipiente oposición - In 1988, the incipient opposition  
 ex soldado - ex soldier  
 garantizar la limpieza del proceso - guarantee the cleaning up of the process  
 humildes viviendas - modest houses  
 las afueras - the outskirts  
 las amenazas - the threats  
 la base militar Andrews de Maryland - Maryland's military base  
 las cámaras de la televisión estatal - the cameras of the state television  
 la capital chilena - the Chilean capital  
 niños de su escuela de Cárdenas - children of the Cárdenas school  
 organismo autónomo - an autonomous organization  
 organismo de la Iglesia Católica - organization of the Catholic Church  
 retornaron - return  
 reunión brevemente con la prensa internacional en el terminal aéreo - brief reunion with the international Press in the air terminal  
 setenta - seventy  
 sondeos - polls  
 testigos - witnesses  
 tres partidos minoritarios - three minority parties  
 una gran cantidad de vehículos - a large amount of vehicles  
 un suburbio del sureste de Santiago - a suburb to the southeast of Santiago  
 varias agentes federales - various federal agents  
 varias regiones chilenas - various Chilean regions

## Costa Rican born astronaut welcomes you to Mars and beyond

BY LORRAINE-MICHELLE FAUST  
OF THE PORTLAND OBSERVER

From playing soccer as a child in Costa Rica to graduating from Massachusetts Institute of Technology to traveling out of this world, Dr. Franklin Chang-Diaz has the distinction of visiting space six times, a world record that he shares with few people. He was the first Latino in space. Chang-Diaz is now working to send humans to Mars and to make the space program a more diverse one.

Chang-Diaz, director of the Advanced Space Propulsion Laboratory, is developing a new rocket that will go to Mars. He described the new type of rocket as a huge bottle holding plasma within the magnetic fields along its shaft. The rocket is scheduled to be launched through space on May 6, 2018. It will be faster than any other manned space craft in history. This spacecraft should arrive on Mars in 115 days instead of the several months it would take a spacecraft in use today.

"Mars is the most enticing target right now," said Chang-Diaz. "We want to go to Mars fast."

The rocket that he and his team are designing is to be powered by hydrogen plasma. Today most rockets are propelled by nuclear power derived from toxic plutonium. The plasma-propelled rocket will be not only cleaner and faster, but it will serve as protection for the astronauts. Radiation from the sun and from cosmic rays are hazardous to the health of the astronauts, but the



hydrogen fuel will shield them from most of the radiation. Without gravity the human body loses bone and muscle density. The rocket that Chang-Diaz is working on will create an artificial gravity with the speed of its back thrusters. The faster trip will also shorten the time that they will spend in space, in turn the physical effects of space travel will be lessened. "The home planet is always comfortably near in case a problem arises," said Chang-Diaz. This means NASA is better prepared to deal with any problems that may threaten the astronauts.

Chang-Diaz admits NASA's past failures with its missions to Mars may cause some people to be skeptical about the program, but he believes that NASA has learned from its failures. He says there will be failures along the way. "This is how we learn," he said. He maintains that there still is public support for space exploration. "The public is excited about the possibility of future missions to Mars. Not just to Mars, but to venture beyond other parts of the solar system," said Chang-Diaz.

Aside from his scientific interest in space travel, Chang-Diaz is very

excited about the increased cultural participation in the space program. His team collaborates with Russian scientists, a group of scientists from Italy and, he was proud to say, a student from Costa Rica. He is exhilarated that the new International Space Station, which will be completely developed in the summer of 2004, involves 16 nation-partners. He has a great interest in the potential of Latin American scientists, and feels that they are often overlooked. "We feel that Latin American has as much brain power as anywhere else in the world. We intend to tap that resource," said Chang-Diaz.

This is currently being done with programs in South America. One program from Chile is researching tropical plants that can be used for medicines. They are working with NASA to see if these medicines develop faster in space. Another program in Costa Rica is experimenting with resources in space that may improve agriculture on earth.

Chang-Diaz said that he, like many immigrants and minorities, has experienced discrimination, but he believes things get better the more education you have. "I feel that as soon as... you begin to operate in educated circles that it's more difficult for people to levy discrimination against you," he said.

He continued to say that he could not have gotten to where he is without the help of many people. Chang-Diaz has taken these examples and is a mentor in the Texas Latino community. His many student lab assistants are from high school to graduate school level.

Chang-Diaz is also involved with a mentorship program at a mostly Latino middle school in Galveston, Texas. The Odyssey School has a program that brings NASA engineers in as lecturers. This program intends to get Latinos interested in science. In this country, science is a field that is lacking in minority participation. Chang-Diaz offers direct help to minorities with a passion for science. When asked what advice he would give to a 10-year-old Hispanic girl interested in becoming an astronaut, Chang-Diaz responded: "Tell her to give me a call I'll fix her up, no problem."

## Elián regresó con su padre tras decisión de la justicia

La máxima instancia de la justicia estadounidense rechazó el pedido del tío abuelo de Elián, Lázaro González, de extender el mandato de permanencia del menor en Estados Unidos.

Conocida la noticia, el presidente Bill Clinton se mostró convencido de que Estados Unidos ha hecho lo apropiado al defender el derecho de custodia del cubano Juan Miguel González sobre su hijo Elián. Se le entrevistó (a Juan Miguel González) y se comprobó que es un buen padre, amante de su hijo. No teníamos más opción que defender ese principio, señaló el mandatario. A pesar de las amenazas de mal tiempo y tormentas eléctricas, el avión privado que transportaba a la familia González partió del aeropuerto internacional Washington Dulles minutos antes de las cinco de la tarde.

En los minutos previos, Juan Miguel González se reunió brevemente con la prensa internacional en el terminal aéreo para agradecer al pueblo y al Gobierno Estadounidense por la decisión de devolverle a su pequeño hijo de seis años.

"A pesar de todo el sufrimiento de mi familia, le doy las gracias al pueblo norteamericano y a su Gobierno por entregarme a Elián. En estos meses he conocido gente bella y brillante, por lo cual me gustaría que algún día nuestros pueblos puedan convivir unidos", dijo emocionado el padre del balserito cubano. Haciendo un gran esfuerzo por hablar inglés, Juan Miguel González dijo a la prensa norteamericana: Yo estoy contento de regresar a casa. Levantando la mano, se perdió entre los grandes ventanales del aeropuerto en compañía de su esposa, de Elián y su medio hermano.

Los compañeritos y los profesores del balserito cubano también retornaron a La Habana en otro avión privado.

Esta vez las medidas de seguridad en el Dulles no fueron muy extremas. No había manifestantes. Sólo una decena de periodistas pugnaban por registrar los últimos momentos de esta dramática historia que se inició el 25 de noviembre en el mar de Florida. Desde esa fecha, Elián estuvo bajo la custodia de sus familiares en Miami hasta que en una operación especial varios agentes federales lo sacaron por la fuerza el 22 de abril. Ese día lo entregaron a su padre en la base militar Andrews de Maryland y se dio paso a una serie de apelaciones judiciales que concluyeron en la mañana de este miércoles. En el aeropuerto José Martí de La Habana el pequeño balserito fue recibido por varios miembros de su familia, entre ellos los cuatro abuelos del menor junto a centenares de niños de su escuela de Cárdenas.

## Nuevo temporal en Chile deja más de 16.000 damnificados

Santiago de Chile (DPA) - Un nuevo temporal que afectó varias regiones chilenas, incluyendo la metropolitana de Santiago, dejó entre 11 mil y 16 mil damnificados y cuantiosos daños materiales, informaron las autoridades del Ministerio del Interior en la capital chilena.

Unas mil personas debieron ser evacuadas de sus humildes viviendas y llevadas a refugios especiales instalados por las oficinas de emergencia.

Con este temporal se completaron tres semanas casi ininterrumpidas de precipitaciones y los pronósticos anuncian un nuevo frente de mal tiempo que podría hasta aplazar el partido por las eliminatorias mundiales que deberán jugar Chile y Paraguay en el Estadio Nacional de

Santiago hoy jueves. A pesar de los problemas graves ocurridos en pasos bajo nivel, poblaciones y carreteras que quedaron bajo el agua, la capital chilena no colapsó como se pensó el día anterior en la mañana cuando se iniciaron las torrenciales lluvias. Hace quince días, otro temporal causó un caos generalizado en Santiago y las autoridades decidieron la suspensión por varios días de las actividades estudiantiles y laborales. Problemas graves se produjeron en las ciudades de Temuco (673 kilómetros al sur de la capital), donde se concentran centenares de damnificados, y en Concepción (515 kilómetros al sur de Santiago), con miles de aislados por cortes de caminos.

Come visit us on the web at  
[www.portlandobserver.com](http://www.portlandobserver.com)

## Temor de fraude persiste a cuatro días de los comicios

México (Efe) - Los mexicanos viven el proceso electoral más costoso y reñido de su historia, y aunque se ha disipado el fantasma del magnicidio como el que ensangrentó los comicios de 1994 (el asesinato del candidato oficialista Luis Donaldo Colosio), persisten los temores de fraude.

El Instituto Federal Electoral (IFE), encargado de garantizar la limpieza del proceso que termina el domingo próximo, por primera vez en una lid presidencial es un organismo autónomo, que ya no depende del Gobierno, pero eso no ha impedido que la oposición denuncie muchas irregularidades.

El IFE regula y reparte los 350 millones de dólares de recursos públicos destinados a los partidos con candidatos a la Presidencia, seis en principio que se redujeron a cinco tras la reciente renuncia de uno de ellos. El Partido Revolucionario Institucional (PRI, en el poder) y su candidato, el ex ministro Francisco Labastida, recibieron 91 millones de dólares para los comicios del próximo domingo; la Alianza por el Cambio del aspirante conservador Vicente Fox, 90 millones; y la Alianza por México del centrista Cuauhtémoc Cárdenas, 97 millones.

Los recursos restantes fueron a parar a tres partidos minoritarios. Los mexicanos tampoco habían presenciado antes una guerra de encuestas y otra de insultos como las que han caracterizado esta campaña presidencial.

Usted tiene una familia que lo respalda

Imagínese: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mió". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avíentese! Nosotros lo protegemos.



Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 [www.amfam.com](http://www.amfam.com)